

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

5 JUILLET 1960.

Projet de loi érigeant en délit certaines abstentions coupables.

PROJET REAMENDE PAR LA
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

ARTICLE PREMIER.

Il est ajouté au Chapitre II du Titre VIII du Livre II du Code pénal une section intitulée : « De quelques abstentions coupables » et comprenant les articles 422bis et 422ter, rédigés comme suit :

« Art. 422bis : Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 50 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui s'abstient de venir en aide ou de procurer une aide à une personne exposée à un péril grave, soit qu'il ait constaté par lui-même la situation de cette personne, soit que cette situation lui soit décrite par ceux qui sollicitent son intervention.

R. A 5158.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

294 (Session de 1954-1955) :

- 1 : Proposition de loi;
- 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

25 et 26 avril 1956.

Documents du Sénat :

167 (Session de 1955-1956) : Projet transmis par la Chambre.

150 (Session de 1957-1958) : Rapport.

347 (Session de 1957-1958) : Rapport complémentaire.

71 (Session de 1958-1959) : Deuxième rapport complémentaire.

126 (Session de 1958-1959) : Amendement.

141 (Session de 1958-1959) : Troisième rapport complémentaire.

201 (Session de 1958-1959) : Quatrième rapport complémentaire.

Annales du Sénat :

13 mars, 23 avril et 18 novembre 1958, 14 avril, 6 et 12 mai, 10 et 11 juin 1959.

Documents de la Chambre des Représentants :

272 (Session de 1958-1959) :

- 1 : Projet amendé par le Sénat;
- 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

28 juin et 5 juillet 1960.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

5 JULI 1960.

Ontwerp van wet waarbij sommige gevallen van schuldig verzuim strafbaar worden gesteld.

ONTWERP OPNIEUW GEAMENDEERD DOOR
DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

ARTIKEL EÉN.

Aan Hoofdstuk II van Titel VIII van Boek II van het Strafwetboek wordt, onder het opschrift « Enkele gevallen van schuldig verzuim », een afdeling toegevoegd, die de artikelen 422bis en 422ter omvat, die luiden als volgt :

« Art. 422bis : Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 50 frank tot 500 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die verzuimt hulp te bieden of te verschaffen aan iemand die in groot gevaar verkeert, hetzij hij zelf diens toestand heeft vastgesteld, hetzij die toestand hem is beschreven door degenen die om zijn hulp verzoeken.

R. A 5158.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

294 (Zitting 1954-1955) :

- 1 : Voorstel van wet;
- 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

25 en 26 april 1956.

Gedr. St. van de Senaat :

167 (Zitting 1955-1956) : Ontwerp overgezonden door de Kamer.

150 (Zitting 1957-1958) : Verslag.

347 (Zitting 1957-1958) : Aanvullend verslag.

71 (Zitting 1958-1959) : Tweede aanvullend verslag.

126 (Zitting 1958-1959) : Amendement.

141 (Zitting 1958-1959) : Derde aanvullend verslag.

201 (Zitting 1958-1959) : Vierde aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat :

13 maart, 23 april en 18 november 1958, 14 april, 6 en 12 mei, 10 en 11 juni 1959.

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

272 (Zitting 1958-1959) :

- 1 : Ontwerp geamendeerd door de Senaat;
- 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

28 juni en 5 juli 1960.

» Le délit requiert que l'absténant pouvait intervenir sans danger sérieux pour lui-même ou pour autrui. Lorsqu'il n'a pas constaté personnellement le péril auquel se trouvait exposée la personne à assister, l'absténant ne pourra être puni lorsque les circonstances dans lesquelles il a été invité à intervenir pouvaient lui faire croire au manque de sérieux de l'appel ou à l'existence de risques. »

« Art. 422ter : Sera puni des peines prévues à l'article précédent celui qui, le pouvant sans danger sérieux pour lui-même ou pour autrui, refuse ou néglige de porter à une personne en péril le secours dont il est légalement requis; celui qui le pouvant, refuse ou néglige de faire les travaux, le service, ou de prêter le secours dont il aura été requis dans les circonstances d'accidents, tumultes, naufrage, inondation, incendie ou autres calamités, ainsi que dans le cas de brigandages, pillages, flagrant délit, clameur publique ou d'exécution judiciaire. »

ART. 2.

L'article 556, § 5, du Code pénal est abrogé.

Bruxelles, le 5 juillet 1960.

*Le Président de la Chambre des
Représentants,*

F. BRUNFAUT.

Les Secrétaires,

M. JAMINET.

A. DE GRUYSE.

» Voor het misdrijf is vereist dat de verzuimer hulp kon bieden zonder ernstig gevaar voor zichzelf of voor anderen. Heeft de verzuimer niet persoonlijk het gevaar vastgesteld waarin de hulpbehoevende verkeerde, dan kan hij niet worden gestraft, zo de omstandigheden, waarin hij werd verzocht hulp te verlenen, hem in de mening konden doen verkeren dat de oproep niet ernstig was of dat er gevaren aan verbonden waren. »

« Art. 422ter: Met de in het vorige artikel bepaalde straffen wordt gestraft degene die, zonder ernstig gevaar voor zichzelf of voor anderen, de hulp waartoe hij wordt opgevorderd kan bieden aan iemand die in gevaar verkeert, of weigert of nalaat het te doen; degene die, daartoe in staat zijnde, weigert of verzuimt het werk of de dienst te doen of de hulp te verlenen waartoe hij wettelijk wordt opgevorderd bij ongeval, woe-ling, schipbreuk, overstroming, brand of andere rampen, evenals in geval van rooverij, plundering, ontdekking op heterdaad, openbaar geroep of gerechtelijke tenuitvoerlegging. »

ART. 2.

Artikel 556, § 5, van het Wetboek van Strafrecht wordt ingetrokken.

Brussel, 5 juli 1960.

*De Voorzitter van de Kamer van
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,